


## Come è nato i-Dent

Anna Christina Zysset (versione italiana di Giancarlo Bernasconi)

Nel 1976 andava in stampa la prima versione dell'atlante SSO che negli anni a seguire avrà enorme successo anche oltre i confini nazionali. Negli anni 90 si è manifestato il bisogno di una sostanziale messa a punto. Nel 2000 la SSO renderà concreto il progetto di attualizzare l'atlante, affidando la direzione del gruppo di lavoro al Dott. Roland Saladin, medico dentista. Il signor Peter Sennhauser, della casa editrice Stämpfli SA di Berna, ha curato sin dall'inizio la produzione tipografica del nuovo atlante, subito battezzato i-Dent. Con lui ci siamo intrattenuti ad esaminare le tappe di questa realizzazione.

### Il nuovo atlante i-Dent




**Que faire?  
Différentes possibilités?  
Prévenir des problèmes à l'avenir?**

Des explications accompagnées de graphiques et d'illustrations vous permettront de mieux répondre à ce genre de questions que vous posent vos patients. C'est pourquoi, i-Dent a été conçu sous forme d'un atlas richement illustré.

i-Dent aborde les différents sujets selon la perspective du patient. Il simplifie et laisse ouverts les détails. A vous de les fournir. i-Dent donne des conseils, sans imposer des contraintes. Il souhaite faciliter la communication entre vous et vos patients et à éviter les malentendus possibles.

ISBN 3-9521498-2-9 [www.sso.ch](http://www.sso.ch)



**Informations pour les patients au cabinet dentaire**

Stämpfli Verlag AG  
Société Suisse à responsabilité limitée  
Société Suisse de Technologie et de Marketing **SSO**

### Le prime bozze

Teil I Aetiologie und Prophylaxe von Karies und Paradontitis 1

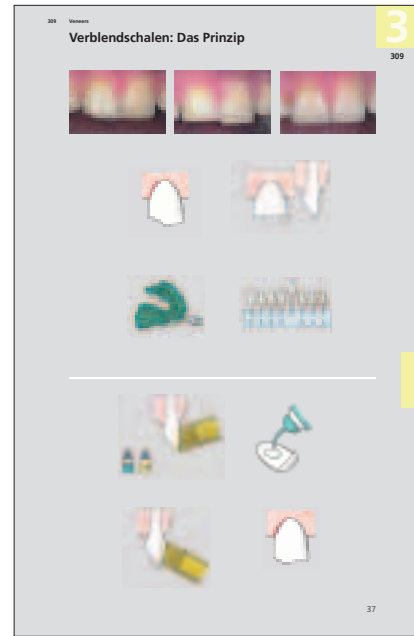
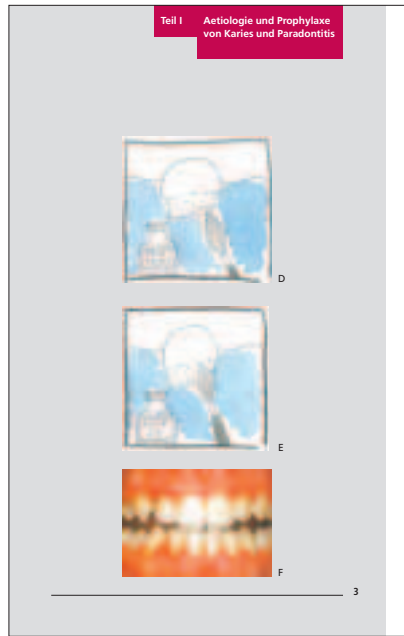
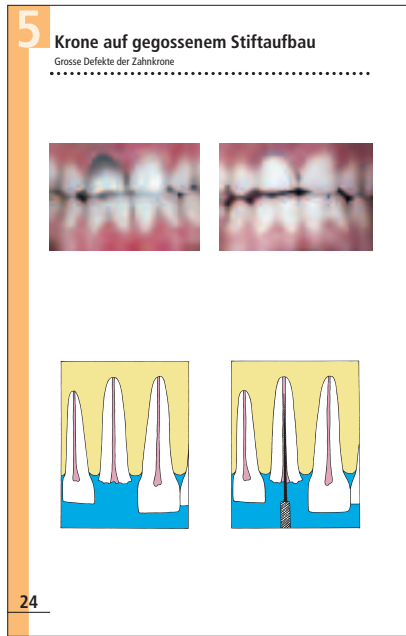
**1 Karies**

- ..... Gesunde/kariöse Zähne (auch Kinder) 0
- ..... Ursachen, Verlauf 0
- ..... Speisen, Getränke: kariogen/zahnchonend 0
- ..... Fluorid 0
- ..... Versiegelung 0

Teil I Aetiologie und Prophylaxe von Karies und Paradontitis 1

**1 Karies**

- ..... Gesunde/kariöse Zähne (auch Kinder) 0
- ..... Ursachen, Verlauf 0
- ..... Speisen, Getränke: kariogen/zahnchonend 0
- ..... Fluorid 0
- ..... Versiegelung 0



Signora Zysset: *Quale direttore creativo della tipografia Stämpfli Lei ha seguito i-Dent sin dai suoi primi passi. Una collaborazione così stretta è usuale per pubblicazioni squisitamente professionali?*

Signor Sennhauser: *Ma certamente. Il ruolo di creativo mi vede in primo piano quando sussistono precise esigenze didattiche e psicologiche.*

*Rinfrescare ed attualizzare un vecchio atlante non mi sembra un compito tanto complicato e men che meno creativo: cambiare alcune vecchie foto qua e là e, se del caso, aggiungere un paio di paginette...*

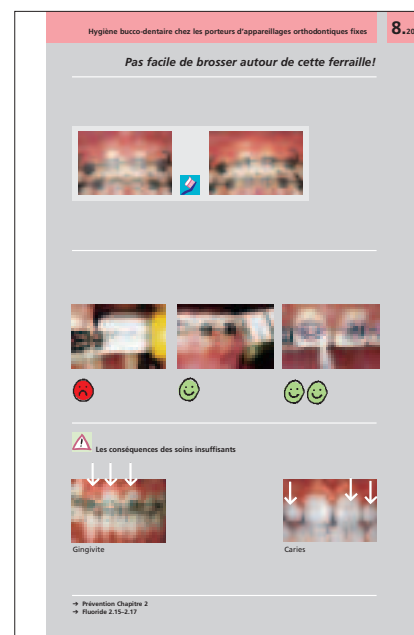
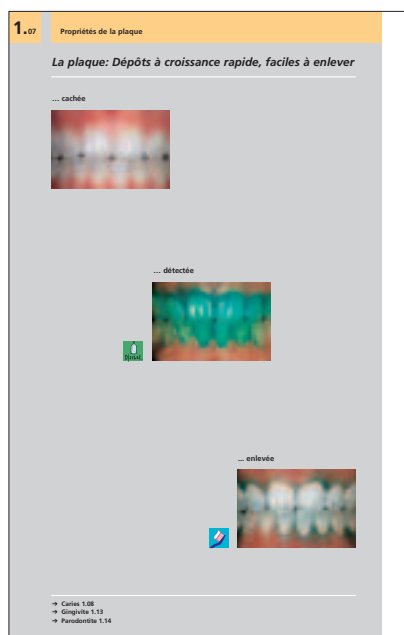
Proprio questo è stata la prima idea dei medici dentisti della commissione redazionale. Poi abbiamo messo il vecchio atlante in mano a diverse persone, non legate alla professione e scelte a caso, ed abbiamo atteso le loro reazioni a caldo: grande la nostra sorpresa nel sentirci dire che le foto erano troppo esplicite e che tutto il rosso, anche la gengiva sana, era sangue e perciò abbastanza disgustoso da vedere. Ma anche i medici dentisti consultati auspicavano delle modifiche: la critica più diffusa verteva sulla poca maneggevolezza della vecchia edizione.

*Ci illustri allora le principali novità portate da i-Dent?*

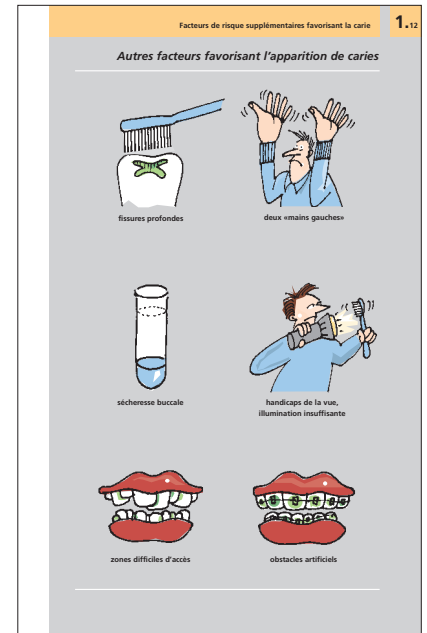
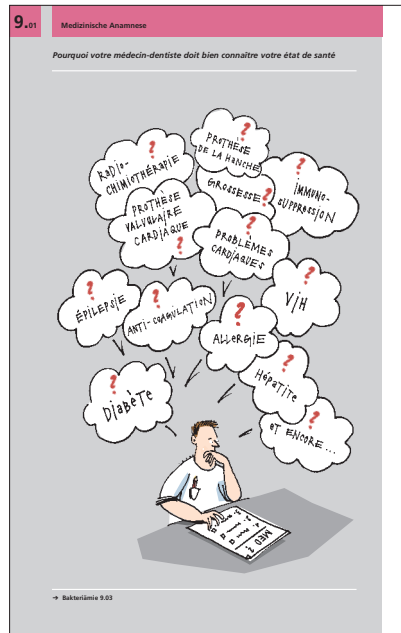
Anzitutto abbiamo raggruppato tutta la materia in un solo volume. Ridotto il numero delle foto, molti più disegni, meno crudi per il grande pubblico. Una codificazione basata sui colori rende rapida ed efficace la ricerca. Formato e peso ridotti permettono di maneggiare l'opera con una sola mano e la rilegatura innovativa consente di ripiegare le pagine su se stesse. La carta è impermeabilizzata e disinfettabile. Parte integrante del manuale è un CD-ROM sul quale esso è riprodotto integralmente in formato PDF:

**La realizzazione**

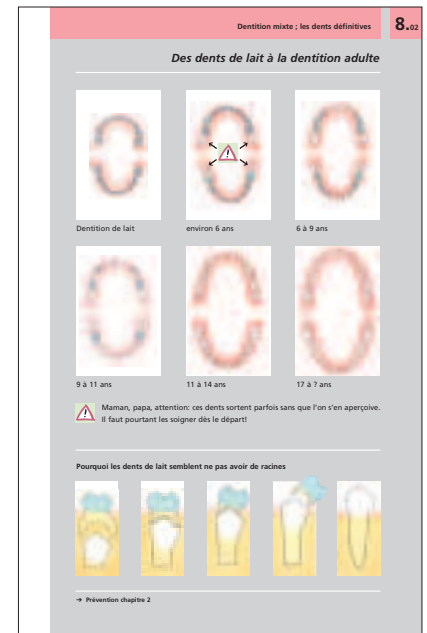
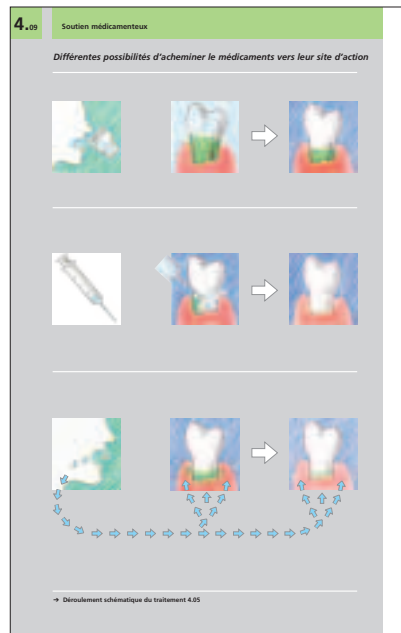
**Le fotografie**



## I fumetti



## I disegni



una stampa parziale d'ottima qualità ed a colori sarà un gioco da bambini. Nel CD si può attivare un indice per capitoli, argomenti e parole chiave.

*A prima vista mi pare che del vecchio atlante sia rimasto ben poco. Perché?*

È una domanda da girare al comitato redazionale. Per quanto ne so si sono privilegiate le informazioni basilari, il contesto generale e non le situazioni particolari. Ci si è posto questo obiettivo tenendo in gran conto le reazioni dei profani, che siamo andati a sollecitare ad ogni passo esecutivo.

*... e ciò vi ha obbligato a continui rimaneggiamenti delle pagine?*

Lei ha ragione, ma questa è la prassi comune. S'immagini che, tempo fa, per un testo scolastico ci sono voluti sette anni di sofferenze!

*Lei non appartiene al corpo medico. In i-Dent ha trovato delle pagine che hanno sollecitato il Suo interesse a saperne di più?*

Ma certo, e tanto! Prenda ad esempio l'introduzione in cui si descrive la cavità orale quale biotopo, il motivo per cui i denti da latte sembrano senza radici oppure le svariate possibilità di modificare l'estetica di un dente: che sorpresa! E poi la possibilità di

riallineare i denti e l'implantologia, di cui tanto si parla a vanvera, trovarla spiegata in parole povere. Oppure le malefatte degli zuccheri ed i preziosi consigli per i genitori.

*Lei allude senz'altro al capitolo sulla prevenzione illustrato con accattivanti fumetti. Qui sorge spontanea la domanda: «Che ci fanno dei disegni umoristici in una ponderosa pubblicazione scientifica?»*

Sono i dentisti stessi che hanno avuto quest'idea, che trovo azzeccata. Si è voluto cancellare l'immagine stereotipata del dottore in camice bianco che dispensa le sue perle di saggezza o dell'igienista dentale perennemente insoddisfatta della

**Impressum****Traduzioni**

Française: Thomas Vauthier, med. dent.,  
Dott. Michel Perrier

Italiano:

Dott. med. dent. Giancarlo Bernasconi,  
Dott. med. dent. Giovanni Ruggia

**Illustrations**

Disegni: Fanny Hartmann, Berna  
Fumetti: Christoph Biedermann,  
ibl und Partner, Soletta

**Digitalizzazione delle immagini**

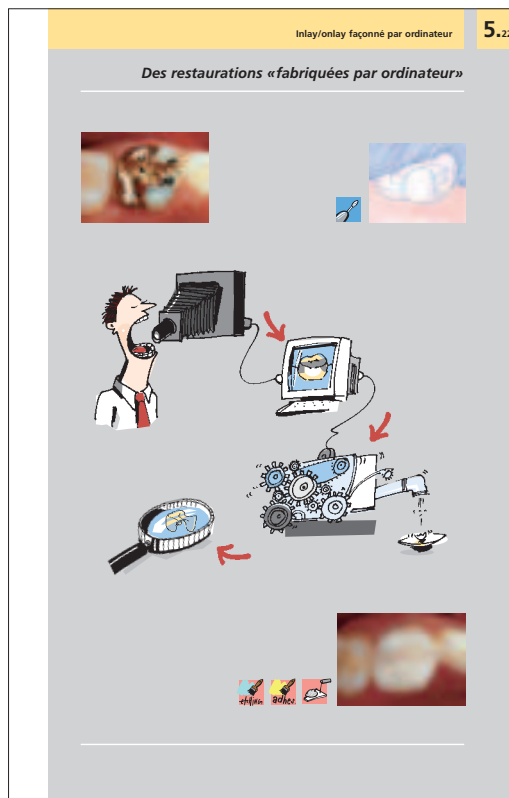
Hans-Peter Gerber, Stefan Wilhelm,  
Ast & Jakob SA, Köniz

**Concezioni tipografica e assistenza**

Peter Sennhauser, Stämpfli SA, Berna

**Produzione**

Stämpfli SA, Berna

**Il risultato definitivo**

Attenzione: Le pagine riprodotte presentano testi in tedesco o in francese poiché la versione italiana è ancora in allestimento tipografico: non ce ne vogliano i puristi.

collaborazione dei pazienti. L'intenzione ferma è stata di fornire dei buoni consigli in modo tutt'altro che cattedratico: piaccia o non piaccia questa è la nuova tendenza per rendere ben accetta l'igiene orale individuale. Ma sotto sotto si legge chiaramente che vale la pena di prestare orecchio ai suggerimenti dei professionisti dello spazzolino.

*I cinque classatori che vedo dietro di Lei traboccano di foto, schizzi, bozzetti e quant'altro: ne ha fatto scorrere d'inchiostro questo i-Dent?*

Litri di inchiostro e litri di sudore! Si è cominciato col buttar giù degli schizzi sintetici, proprio come farebbe un medico dentista per dar forma alle sue spiegazioni; ma presto ci si è accorti che il sistema funzionava solo se i disegni erano tracciati in contemporanea con l'evolvere del discorso. La nostra disegnatrice ha dovuto perciò proporre i più svariati generi d'illustrazioni per selezionare infine quelli che avete sotto gli occhi.

*So che le foto vi hanno dato del filo da torcere.*

Non rigiri il coltello nella piaga! A prescindere dal fatto che ricercare le foto non era compito mio ma della commissione scientifica, quei poveretti hanno sudato le

sette proverbiali camicie, o meglio sette camici trattandosi di dentisti. Terminata la composizione della pagina, iniziava il grande lavoro di ricerca dell'inquadratura ottimale, dell'esecuzione dei ritocchi e delle correzioni cromatiche: un bell'impiego di tempo.

*Al momento il nuovo i-Dent è in fase di stampa e sarà sul mercato da inizio dicembre: a quel momento il Suo ingaggio sarà terminato. Questa realizzazione L'ha soddisfatta? Appieno. Abbiamo vissuto momenti di tensione, in particolare quando i termini da rispettare si facevano pressanti, ma ciò fa parte del gioco. Questi eventi esterni non hanno mai scalfito l'armonia che regnava in seno alla commissione redazionale. A bocce ferme, un momento lavorativo da ricordare con gratitudine.*

*Signor Sennhauser, grazie per il tempo che ci ha dedicato ed auguriamoci che i-Dent trovi negli studi dentistici l'accoglienza che si merita.* ■

**Redazione**

Dott. med. dent. Roland Saladin,  
direttore del progetto

Prof. med. dent. Alfred H. Gehrig,  
professore emerito dell'Università  
di Berna

Dott. med. dent. Hans-Caspar Hirzel

Peter Jäger, servizio stampa ed  
informazione della SSO